

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.357-380
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

26 Earth, Sky and Water - Rum, U't e K'in, i Ja'

1. K'ani'n che' kontar inte' o'jroner lo ke' u'mb'i ani ak'ajna tarix e tyempo.
Uk'ajtyob' ani eonya'n jente ke' e mundo lo ke' turo'n tamar, che'nob' ani ke'
yeb'ar e mundo lo ke' turo'n tar, mas ejmar che ke' insolo ja'.

21. I che ke' yeb'ar e ja' lo ke' war ayan otronte' lugar, koche tara. I che ke'
e lugar yaja' ya b'ut'ur tuno'r eya jente xe' a'rob'na malo.

36. I che'nob' ke' e lugar yaja' uturi'b' ma'lob', porke' che'nob' ke' e lugar yaja'
b'an kocha inte' chinam ke' me'yra jente b'ut'urob' tamar, pero ja'xob' che'nob' ke'
ma'lob'. Ja'xob' uchab'uyob' ke' e ma'lo inte'yx jente.

60. Che ke' konda tara anamtz'a e k'in i a'kb'are'n e'ksijb'a che'nob' ke' tama e
lugar yaja' war alumuy e katata'. Ya war a'nch'akna a'nch'ekna syan. I tara
inksib'an. I che ke' konde alumuy e k'in tama e lugar yaja', tu'jor e winikob'
yaja' ke' mas fwerte ukalorir u't.

82. I che ke' e jentyob' yaja' mix una'ta tuk'a uchob' umen ukaloriru'r u't e k'in.
Ja'xob' una'tob' ke' ayan o'tronte' u't k'in ejmar tya' twa' alumuy ya e k'in, porke'
b'an uk'ajtyob' ke' ayan otronte' lugar i ke' ejmar, yeb'ar e rum lo ke' turo'n
tamar, ya' anumuy e k'in konda tara e'yksijb'a.

109. Pues kana'ta ke' ayan otronte' u't k'in ejmar. I che ke' e lugar yaja' inte'ra
taka xe' che'nob' e lugar infyerno. Porke' che ke' e lugar xe' a'rob'na infyerno ke'
ya a'axi tuno'r ti'n uche e mab'anb'anir, tuno'r ja'xob' che'nob'. Tuno'r ti'n una'ta
b'a'xwan, ti'ne achamsan, ti'ne uche burla upya'r, ti'ne una'ta uche amentira i

tuno'r mab'anb'anir, che ke' insolo ya a'xin ab'ut'k'a tama e lugar yaja'. Che'nob' ke' ja'x e lugar infyerno tya wa'r inte' k'ajk war atz'ajb'a i ke' ma'chi a'tajpa. Che ke' ya' k'otoy tuno'r ti'ne achamo'b'.

152. Pero maja'x inte'ra uk'ub'esyajob' tama e lugar infyerno. Porke' che'n ayan ti'ne che'nob' ke' ti'ne' achamay, i tama anyo ak'otoy e anjelob' alok'esna to'r e k'ajk yaja'. I ayan ti'ne che'nob' ke' ja'x inte' turtar tya' ma ejk'ar twa' alok'oy yaja', tye'ne achamay tye'ne me'yra umab'anb'anir, porke' che ke yaje' ayan inte', ayan otronte' lugar tya' ak'otoy ti'ne ak'a'pa chamesb'ir, ti'ne' achamay ta ja', ti'ne o'tzpo'jri tu'k'ab'te', ti'ne o'tzpo'jri tu't ch'en, che ke' aparte e lugar tya' turwob'. Porke' che'nob' ke' maja'x ub'obj'ir chamer utajwi, i ke' aparte e lugar tya' turo'b'. Che ke' e lugar yaja' ya turu tuno'r e jente xe' ajmab'anb'an.

208. Che ke' ayan inte' uk'ub'esyajob'. Che ke' konda achamay e winik xe' achamsan o jay ch'akwan, i konda k'otoy yaja' e'rsena ujur e winik xe' uchamse, o' (i) jay ch'a'kwan, che ke' e'rsena e ch'ich', lo ke' ulok'se, e'rsena konda ak'otoy.

230. I che'nob' ke' ti'ne una'ta uposi upya'r twa' chamay, che ke' tye'ne achamay umen lo ke' uche upater upya'r xe' che twa' brujo, che ke' konda achamay ya e winik yaja' xe' chamay, konda posna umen e winik to'r e rum tara, che ke' ya' a'xin ach'a'n tu'jam e ma'lob' yaja'. I konda k'otoy taka e diya achamay xe' aposwan, entonses ak'otoy yaja'. Ulok'se xe' uchamse. B'an turu uk'ub'esyajob'.

267. I che ke' ti'ne una'ta aposwan o' koche kawa're ke' brujo, che ke' konde achamay, akajcha achu'b'na to'r e k'ajk, i tun tama ya twa' ch'u'r tuno'r e tyempo, i ke' ma ejk'ar twa' utoyi tuno'r lo ke' uche. Che'nob' ke' ya' ch'u'r b'u'tzb'u'tz unak'u't. Umen e k'ajk tya' ch'u'r. Che ke' tye'ne una'ta uche mentira, ya ch'u'r to'r e k'ajk yaja', k'oroch'k'oroch' o'r uya'k umen e k'ajk. B'an turu uk'ub'esyajob'.

297. Porke' che'nob' ke' me'yra mar yeb'ar e mundo. Ayan e mar blanko i ayan inte' mar chakchak. Che'nob' ke' ayan inte' mar berde, asul. I che'nob' ke' ayan inte' mar kocha e leche ke', che'nob' ke' no'n to'r mar ch'u'ron.

319. I poreso che'nob' ani ke jay e mundo lo ke' turo'n tamar, k'ani anijkesna wak'chetaka, a'xin maku' uja', i no'n kak'a'pa, porke' che'nob' ke' insolo ja' yeb'ar e rum. I tu'jor e ja' ch'u'ron no'n.

337. Porke' che ke' tya' keter uyori'r e mundo, lo ke' turo'n tari, tama (e) uyori'r, che ke' insolo ja', xe' che'nob' ke' mar breya. Porke' che'nob' ke' mar breya porke' che ke' ya nut'ur, uyori'r e mundo taku't e k'in. I ke' yaja' mix majchi ak'otoy, nyen barko, nyen abyon me'ra k'otoy.

363. Porke' che ke' tama (e) uyori'r e mundo tu'yori'r e mar ya turu e anjelob'. I che ke', che'nob' ke' jay yaja' ak'otoy inte' e ajo'rumir jente, ke' wak'chetaka e'jb'i e anjelob', i uyojresob' o'jri jay inte' abyon k'ani ak'otoy, porke' che ke' ya pegado e syelo, xe' kawa're u't e k'in, taka e mundo. Porke' che'nob' ke' yaja' e mundo i e u't e k'in turu kocha (e) upat e xux tu'tz'ajkirtu'tz'ajkir turu a'xin.

399. B'a che'nob' ke' b'an e mundo, ke' u't e k'in tichan lo ke' kawira tara, che ke' montanya berde. I mas tichan tui', xe' che'nob' ja'xob' ke' tu'pat e syelo tichan ke' ya' e lugar. Ayan inte' lugar, inte' chinam kocha, kochya'ch kawira tara. Che ke' ya turu tuno'r ti'ne, tye'ne achamay tara ke' ya a'xin aturwan tama e lugar yaja'. I mas tichan ayan otronte' e lugar ke' ya turu e dyosob'.

439. Poreso tarix e tyempo kwando ayan ti'ne ak'aj'pesyan ani tu't e dyos, che, "tya' wa'ret, tya' ture't tama upat e syelo," porke' ub'ijnu ke' (e) u't e k'in, lo ke' kawira tichan, ke' maja'x uturtar e dyos, sino ke' uturtar e dyos aketpa mas tichan. I poreso b'an una'to'b' ke' ejmar ayan otronte' e lugar ejmar. I ayan inte' mar.

472. I che ke' tya' nut'ur u't e k'in taka e mundo lo ke' turo'n tamar, i tama taka tuno'r lo ke' uchob' mentar, ke' nut'ur e mundo. Uk'ajtyob' ani ke' yaja' e katata dyos, ja'xir turu desde tama upat e syelo tichan, i ja'x chukur umener. Tuno'r e lugarob', e mar, i che ke' e mundo lo ke' turo'n tarira ja', che'nob' ke' tama utajn uyok detenido umener, i poreso che'nob' ke' jay ja'x k'ani unijk'es ke' wak'chetaka e'yncha e mundo takaron, i kasatpa.

518. Porke' che'nob' ke' e mundo intaka ch'u'r takaron , kocha ach'uwan e ch'ab'i' to'r e ja' konde war kachapi, intake ach'uwan o'yojk'i to'r e ja', che ke' b'an e mundo intake ch'u'r, o'yojk'i takaron, i detenido umen e katata' dyos tama uyok. I ke' jay ja'x unijk'es takaron, entonses wak'chetaka e mundo ira, ke' wak'chetaka e mundo ira uche konsumir takaron, i at'ab'ay e ja' to'r e rum, twa' aketpa insolo mar o'r e rum iriran.

547. Che'nob' ke' e mar breya xe' uchob' mentar tya' tz'akar u't e k'in taka e mundo, che ke' galan atz'a'pruma. Poreso che'nob' ke' b'an kocha -- ti'n che ke' mar breya, i ti'n che'nob' ke' e mar kristalina. Porke' che'nob' ke' galan atz'a'prumu't.

564. I uk'ajtyob' ani ke' e ik'ar e takin ik'ar xe' awajrsan to'r e rum tara. I ke' maja'x me'yra uyaltir lo ke' at'ab'ay tamar. Che'nob' ke' mas tichan ayan otronte' ik'ar xe' awajrsan, ke' ja'x ma'chi uyakta e ik'ar xe' awajrsan tara to'r e rum, ma'chi uyakta anumuy tichan. Porke' che'nob' ke' e ik'ar xe' awajrsan tara mab'anb'an. Che'nob' ja'xob' ke' maja'x sagrado. Porke' e ik'ar tara uwajri tuk'i'ktuk'i'k lo ke' ayan to'r e rum, utwi'r alguna kosa, lo ke' ayan to'r e rum, i tuno'r e mab'anb'anir lo ke' ayan to'r e rum awajro tamar. Pero che ke' e ik'ar xe' ch'a'r mas tichan ma'chi'x -- ma'chi uyakta anumuy. I e ik'ar xe' awajrsan tara twa' ma'chi anumuy e ma'b'anb'anir tichan. I che ke' e mas tichan ayan otronte' ik'ar cha'r, ke' e ik'ar yaja' che'nob' ik'ar sagrado, porke' mix tuk'a mab'anb'anir ayan tamar.

634. Pwes b'an turub'a uk'ub'es'yajob'. Porke' che ke' e ik'ar xe' ch'a'r tamu't e k'in che'nob' ja'xob' ke' e ik'ar sagrado, ke' matuk'a e mab'anb'anir tamar. Porke' che ke' ja'x e ik'ar xe' ch'a'r (ta) tichan, che ke' ja'x lat'ar u't e k'in umener.

656. I che'nob' ke' e ik'ar xe' ch'a'r tichan tya' pegado, tya' xe' pegado taku't e k'in, i ke' ja'x uche akortar uk'ajk e u't e k'in. Porke' che'nob' ke' manik e ik'ar yaja', ke' atz'ajb'a ani e mundo ira umen e uk'ajkir u't e k'in, lo ke' alumuy tichan. Porke' che ke' e k'in, xe' kawira tichan, k'ajk. I jayma tuk'a e ik'ar yaja' twa' uche akortar, entonses atz'ajb'a e mundo. B'an ani uk'ajtyob'.

688. Poreso che'nob' ke' e ik'ar lo ke' ch'a'r awajrsan tara, i ke' ma tuk'a inte' tyempo twa' ma tuk'a, porke' che ke' e ik'ar xe' awajrsan tara me'yra uk'anpi'b'ir, i ke' aktab'ir umen e dyos twa' ja'x uwajri ko'yt, i twa' usisb'ujres o'r e rum, twa' ma'chi atz'ajb'a, i twa' ma'chi achamay e pak'ab' e konoj umen e uk'ajkir u't e k'in. Poreso che'nob' ke' e takin ik'ar xe' ch'a'r awajrsan tara matuk'a tyempo xe' alok'oy. Porke' che ke' e takin ik'ar aparte ke' ch'a'r tuno'r e tyempo, i aparte e ik'ar xe' water taka e jaja'r.

717. E ik'ar xe' watar taka e jaja'r uk'ampi'b'ir ja'x utares e jaja'r na' xe' ut'ab'se e anjelob' tu't e k'in. Pero e takin ik'ar xe' ch'a'r tuno'r e tyempo, che ke' twa' taka uwajryo'n, twa' ma'chi katz'ajb'a umen uk'ajkir u't e k'in. B'an ani uk'ajtyob'.

731. Che'nob' ke' tarix e tyempo ak'ajpa ani asatpa e mundo taka e pak'ab' e konoj. Porke' che'nob' ke' ayan inte' anjel, ja'xob' che ke' e anjel ke' ma'chi uk'u'b'se utata', ke' ja'x e katata' dyos. Che ke' yaje' e anjel yaja' ak'ajpa'k'ajpa uyusre unijkes, porke' che'nob' ke' ayan ti'n uk'ajtyob' ke' ayan ukoykinar e mundo, o' uwoyir.

759. Che ke' e anjel yaja', konda aj'k'una gana uyujk'u uwoyir e mundo, i

entonses che'nob' ke' e mundo wak'chetaka a'xin maku e na' i aju'cha tuno'r e mundo taka e pak'ab' e konoj. Che'nob' ke' tarix e tyempo ak'ajpa'k'ajpa asatpa e mundo.

781. Pero che ke' ayan inte' tyempo konda e katata' dyos k'o'yan, irajiraj uche jormar o'r e mundo taka e pak'ab' e konoj. I entonses konda uwira e dyos ke' usati ak'ajpa'k'ajpa usatyob' e pak'ab' e konoj che two'b' ke', "No'x ma'chi iwakta e pak'ab' e konoj, lo ke' ne'n int'oxi." I ke', "Ne'n inche jormar o'r e rum twa' turanob' tar. I no'x irajiraj iju'ches. Kone'r ustanik, koche b'a koche tawarox twa' isati, i b'an tawarox twa' yu'stes."

829. Che ke' e anjelob' yaja' wa'wanob' ke' mix ti'n una'ta tuk'a ucho'b', ke a'xin utzuyo'b' e rum, upusyo'b' to'r e ja' i che ke' e rum yaja' ak'axiak'axi aju'cha a'xin maku' ja' nye'nyen achekta tya' a'xin. I ak'ayno'b' umen e katata' dyos. Che two'b', "Koxto ? Twa' isati tawarox i twa' iche otronyajr, ma'chu yub'yo'x!" Entonses che ke' tari otronte' anjel u'k'apa' san raymundo.

861. E anjel san reymundo ixin uwajpi e imb'ijk rum, upusi to'r e ja'. I che ke' k'axi taka e rum yaja' to'r e ja', pukujk'i ixin tuno'r o'r e ja', lejmay uxor e ja' umener, i ch'uwan ixin, i wak'chetaka kay k'ek'o tari koche ak'ek'o ch'ab'i to'r e ja'. Che ke' ch'uwan ixin to'r e ja' tuno'r ejsto ke' ma ub'och'i tuno'r o'r e mar; sutpa otronyajr e mundo, i t'oxpa e jente tamar; che'nob' ke' desde tama e diya yaja' ma'chi'x sutpa satpa mas e mundo taka e pak'ab' e konoj. I poreso che'nob' ke' kone'r ayan me'yra e jente, porke' e mundo ma'chi asatpa kone'r.

902. Che ke' e ajsatpa'r jentyob' yaja', ti'ne kay sajto'b' k'a'pa sutpo'b' chay. Che'nob' ke' chay, e chay chekta porke' irajiraj ani asatpa e jente, i e jente yaja' lo ke' asatpa, e mundo takarob', ab'ujkob' umen e ja' i asutpo'b' chay. B'an ani uk'ajtyob' e jente tarix e tyempo ke' e chay jente.

929. Maja'x inte'ra uchob' kontar ani e jente tarix e tyempo, koche're turu (e) u't e k'in i e rum. Ayan ti'n uk'ajtyob' ani ke' ayan uyeski'nir e mundo xe' che ke' ayan uwoyi'rob'. I che ke' tama e oyyob' yaja' wa'r e anjelob' chukur umenerob'. Che'nob' ke' konde ja'x uyujkwob' uwoyi'r e mundo, entonses anijki tuno'r e rum porke' ak'ub'esyanob' ani tarix e tyempo, ke' kocha irajiraj anumuy ani e jukb'ar. Ak'ub'esyanob' ke' e anjelob' yaja', ja'x uyujkwob' uwoyi'r e mundo, i ke' k'ani usatyob'.

983. Pero ma'chi ajk'uno'b' lugar umen e katata' dyos tichan twa' usatyob'. Pero ja'xob' che ke' ak'o'yrano'b' tya' wa'rob' takar chu kur umenerob'. I ja'xob' ani usatyob'. Pero ma'chi ajk'unob' lugar umen e katata' dyos, uyajtu't e pak'ab' e konoj twa' satpa.

1001. Ayan ani inte'yer ansyano akay uk'ajti intya'ch uche kontar, ja'xir uk'ajti ani ke' uyub'an ak'ajna tarix e tyempo, ke' e mundo iran, lo ke' turo'n tamar, ke' intake ch'a'r uyajk'u ubuelta. Che ke' konda e'ksijb'a tara, che ke' (e) u't e k'in tichan anumuy ejmar. I e mundo ira at'ab'ay tichan. I konda e mundu tara anumuy ejmar, i entonses kawira e k'in tichan. I konda (e) u't e k'in tichan war anumuy ejmar, i no'n che ke' turo'n tichan.

1044. Akay ani a'rob'na, "Pero koxto ma'chi kache sentir tuk'o'ra kach'uwan xirkojt?" Ja'xir che ani, "Kocha ka'xi kache sentir ke' no'n ajmab'anb'anon? I ma'chi kana'ta! I kocha upoder e dyos takaron. I poreso ma'chi kache sentir tuk'ora kach'uwan xirkojt." B'an ani aturwan o'jronob' ani.

1057. Ti'n che'nob' ani ke' ja'x e mundo asutrema takaron. I maja'x inte'ra uchob' kontar ani. Akay ani uk'ajtyob' ke' e k'in xe' alumuy tichan b'an kocha e tren kawira kone'r taka uk'ajk. Uk'ajtyob' ke' ch'a'r e linya tya' axana tamar.

1079. Akay ani uk'ajtyob' ke' lo ke' ayan kone'r to'r mundo kawira, e k'ajk lo ke' ayan tama e chinamob', i (ke') ayan inwajtyob' ke' ja'x e dyos uyajk'u

(uyaju) usentido e jente to'r e rum tara kocha twa' uchob', porke' tya' turu e dyos, b'an, i poreso che'nob' ke' e lusera lo ke' kawira tama u't e k'in, che ke', che'nob' ke' lus elektriika. Porke' chinam.

1112. Pero ma'chi kana'ta jay koche'ra. Pero ja'xob' b'an uk'ajtyob'.